

## 第二届全国青年创新翻译大赛

### C 组——中译英【原文】

#### 完整的工业体系为什么重要

即使这个现在最提倡全球化和国际化的美国，南北战争之后的北方总司令格兰特 1868 年就任美国总统后的第一次演讲就说：我们现在的政策是关起门来，拒绝欧洲。格兰特此番用意在于，为了美国本土的工业化，不能现在就开放，否则这意味着欧洲那些已经完成工业革命的国家对美国的经济侵略。美国只有在本土工业化已经完成，实现了产业门类齐全、工业结构完整之后，才能对外开放。因此，在南北战争结束后，从 1868 年始，到 19 世纪 90 年代，美国在大约 30 年的时间里实行了一段产业上“闭关锁国”的对外政策，产业资本的北方获得了对南方的土地和劳动力资源的整合权。（资本市场上不是闭关锁国的。战后欧洲投资者大量投资美国，以至于 1873 年美国铁路泡沫人们说是美国人剪欧洲人的羊毛）。30 年之后，美国已经形成了本国庞大的工业基础和雄厚的产业资本力量，这时才开始“打开国门”，走向世界，美国从此成为超级大国。

美国的历史经验告诉人们，只有建立一个产业门类齐全的工业体系后，才有可能、有条件对外开放，否则就意味着对民族工业的毁灭性打击。这个规律古今中外，概莫能外。

而一旦一个国家实现了国内完整的工业产业体系，“走出去”就成为一种客观需要。看看我们 25 年的改革开放进程和进入 21 世纪的全球化趋势，这其实是任何一个国家都无法避免的过程。

回首再看中国，大约是在“五五”计划前，中国基本上形成产业门类齐全的工业体系后，为了改善外部环境，1972 年中国恢复与欧美日的外交关系，大量吸引欧美日投资，然后从对外开放逐步推进到经济体制改革。

中国走过的这段历史说明，中国在党的领导和全国人民的共同努力之下经过相当长的一段时间，形成了庞大的工业基地和完整的产业门类才开始了对外开放、引进外资。对于这样的一个过程，理论界都很清楚：我们是 20 世纪 70 年代开放

在先，80年代改革在后。